Департамент образования и молодёжной политики ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок

Попова С.А.

Восьрамын пил
Горькая ягода

Тюмень
2017

УДК 398.2 (= 511: 143)
ББК 82.3 Ман
П 57

Попова С.А.
Горькая ягода = Восьрамыӈ пил / С.А. Попова : пер. на манс. яз. Е. И. Ромбандеевой, пер. на англ. яз. О. Ю. Динисламова; художник Н. А Жеманская ; Деп. образования и молодёжной политики Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок». – Тюмень : ООО «ФОРМАТ», 2017. – 16 с.

Авторская сказка в переводе на мансийский и английский языки предназначена для внеклассного чтения детям младшего школьного возраста. Сказка впервые была опубликована на русском языке в 1990 году в газете «Путь к коммунизму» № 95-96. На мансийском языке сказка публикуется впервые.

Книжка содержит небольшой словарик, помогающий обогатить словарный запас ребёнка.

Рекомендовано учебно-методической комиссией
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

ISBN 978-5-6040369-3-8

© БУ ХМАО-Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, 2017
© Попова С.А., автор, 2017
© Ромбандеева Е.И., перевод на мансийский язык, 2017
© Динисламова О.Ю., перевод на английский язык, 2017
© Жеманская Н.А., художественное оформление, 2017
© Панченко Л.Н., набор текста, 2017
© ООО «ФОРМАТ», изготовлено, 2017

Горькая ягода

В давние времена в одном из селений жил со своей семьёй бедный охотник Данил-ойка. Сам Данил-ойка редко бывал дома. Рано утром уходил в лес добывать зверя, стрелять птицу. Удача сопутствовала ему всегда, и поэтому в их котле никогда не было пусто. Мяса хватало не только на варево: его сушили на ветках деревьев, а потом ели вместо хлеба. Лес кормил их сладкими ягодами кедровыми орешками. В семье всегда были лад и согласие. Дети во всём слушались родителей и старались помочь им – каждый, чем мог.

Но среди детей Данил-ойки трудолюбием своим отличалась одна девочка. Звали её Котыля-Матра (что значит на языке манси «средняя дочь Матра»). Встанет рано и воды принесёт, и еду приготовит, и полную пайпу (берестяной туесок) ягод наберёт, и за младшими присмотрит. Переделает все дела, а потом присядет у костра, запоёт весёлую песенку и начинает украшать

бисером одежду и обувь. Да так ловко подбирает бисер, что всё у неё словно живое выходит. Радуются отец с матерью, что растёт у них дочь мастерицей. Люди смотрят на её работу, и надивиться не могут.

Слухи пошли: оттого Данил-ойке сопутствует в охоте удача, что вышитые Котыля-Матрой зверь или птица оживают в лесу и сами бегут к охотнику. Дошли эти слухи и до соседнего селения, где жил богатый и жадный старик. Надумал он ещё больше разбогатеть и стал сватать за себя Котыля-Матру.

Заплакала, загрустила девушка – не хотелось ей выходить за старика, хоть и за богатого. Жалко родителям свою дочь-рукодельницу, да богатому не откажешь. Стали они собираться в дорогу к старику-жениху, дочь свою показать. Оделись в праздничную одежду, что была расшита руками Котьля-Матры. Оделись, осмотрелись и диву дались – бисер на одеждах был яркий, весёлый, а тут разом потускнел, а звери и птицы в

узорах, словно глаза закрыли. Удивились Данил-ойка с женой, покачали головами, но решения своего не изменили.

Шли они сначала лесом, потом дошли до болота, которое называлось Яныг Нёр. За ним-то и было то селение, где богатый старик жил. Увидела Котьля-Матра болото – заплакала, запричитала: «Зачем вы отдаёте меня замуж за старика? Я буду стараться и вышью много красивых вещей, а вы меняйте их на еду и одежду, и бедность оставит вас».

Всю дорогу через болото бедная девушка плакала. Горькие слезы её, падая на болотные кочки, не исчезали, а рассыпались красным бисером. Но мать с отцом не слушали свою дочь и шли, не оглядываясь.

Дошли Данил-ойка с женой до края болота и обернулись. Только Котыля-Матру они не увидели: от горя и слез, она превратилась в сухое дерево, а вокруг него на зелёных кочках были ягоды, круглые как бисер, и горькие на вкус.

Люди называют эту ягоду санквлыпил («клюква, или ягода, которая растёт на кочках»), а болото, на котором растёт клюква – Янкылма.

Не всегда клюква бывает горькой, как слёзы Котлья-Матры. Когда ласковое солнышко отогреет ягоду, созревает она и становится красной и сладкой. Не держит на людей зла доброе сердце бедной девушки.

Восьрамыӈ пил

Хоса порат аквмат пӑвылт Тӑнил ӧйка сёмьятэ ёт ӧлыс: тав вӧраян хумыг ӧлыс. Тӑнил ӧйка колэт торӈ ат ӧлыглас. Ӑлпыл квӑлы, ӑлысьлаӈкве та тахи, ӯе-хӯлэ кӑтн патты. Тав нэмхотты порат тӑтлан кӑтыл юв ат ёхталас, пӯтн пётнут кӑсыӈ порат юв тӯлыглас. Алнэ ӯе нёвыль тэӈкве тӧвылхатыглас, тӧслуӈкве тӧвылхатыглас. Тӧсам нёвлянл [сёмья] йӣв товт тӧслыглӑлсаныл, тувл нянь паттыиг тэсиньтасаныл. Вӧранылт тэнэ пил ӧлыс, пӑкве ӧлыс. Тӑнила ӧйка колтӑглэ сымыӈысь ӧлыс. Няврамыт сянянылн-ӑсянылн хӯнтласыт, хумус вёрмысыт, тӑн тасирыл нётсыт.

Тӑнил ӧйка нявраманэ халт акв ӑгитэ сака кӑркам ӧлыс. Тав наме ӧлыс Котыля-Мӑтра (халт самын патум Мӑтра). Тав ӑлпыл квӑлы, вит тоты, пӯт вӑри. Вӧрн ялы, пӑйп тӑгыл пил тоты, ӑпсиянэ ӯргалы. Хоталь ӧлнэ вӑрнутанэ вӑри, ӑрась вӑтан

ӯнты, ӛрыг ӧвыл нёрыгты. Юнсхаты, сакӈ маснут вӑри, сакӈ вӑй вӑри. Ёлыл миннэ лӑглыӈ ӯй консэ хумус хартытэ, тав та сирыл пӧстытэ, ӈнтытэ. Сӑняге-ӑсяге тавётыл пӯмсялахтасыг. Мӑхум ос пӯмсялахтасыт.

Мӑхум потыртаӈкве патсыт: Тӑнил ӧйка ӑгитэ пӧстынэ, ӈнтнэ ӯе-хӯлэ лылыӈыг ёмтапёгыт, тав таимӑгыс сӑв алы-хӧнты. Тамле потыр мӧт пӑвыл мус ёхтыс. Тот сёлыӈ ос сака сякыр ӧйка ӧлыс.

Тав усьпылнэг сёлыӈыг ёмтуӈкве номылматас, Котьля-Мӑтра хӑйталаӈкве патыстэ.

Ань ӑги тыстуӈкве, вӧсьлуӈкве патыс, матум ӧйка сёлыӈ тёмыл хумыг вӑруӈкве ат кӑсасястэ. Ӛквагн-ӧйкагн ӑгитэн сӑль ӧлыс, топ сёлыӈ хӧтпан наӈ таве хумыс ат мыглын. Матум вӑпсаныл палт минуӈкве сёпитахтуӈкве патсыт, ӑгитэн суссылтаӈкве ӑрталахтэг. Котьля-Мӑтратэн ӈнтум маснутыт тагылтаӈкве патсыт. Масхатасыт, тӑнкинӑныл сунсыглаӈкве патсыт, хот-рохтуптахтасыт – сакыл хорамтым ӯит хот-вӧсьхатамыт, ӯйквет аквтоп самкёныл лап-пантмӑныл. Тӑнил ӧйка ӛкватэнтыл нас рохтысыг, хот-рутапасыг, лёӈхын тох та лӈльсыг.

Ӧвлэт тӑн вӧр хосыт минасыт, тувл ӛӈкылмӑн ёхтысыт, тав наме Яныг Ӛӈкылма ӧлыс. Ты ӛӈкылма тапӑлт матум сёлыӈ ӧйка пӑвыл та ӧлыс. Котьля-Мӑтра ты ӛӈкылма кӑсалас, лӈсьна ёхтӯвес, лӑттуӈкве патыс: «Ӑнум нэн манрыг матум ӧйкан мыглын? Ам хорамыӈ маснут ӈнтуӈкве патэгум. Нэн тӑнаныл тэнут мӑгыс пёнтэн, маснут мӑгыс пёнтэн, сав тотуӈкве ат патэв».

Омаге-ӑтяге тай тав нупылэ тэлатэн ӑтим, тыгле ат ӑӈкватэг, тувле ат ӑӈкватэг, ӛлаль минантэг. Ань ӑгикве ӛӈкылма ӯлтта ёмнэныл сыс та лӈньсянтас. Тав самвитанэ саӈквлытн патыгласыт, лӑкква ат нёрыглӑлсыт, выгыр пилсамыг ӯнтхатыгласыт.

Тӑнил ӧйка ӛкватэнтыл нӛр ӧвылн ёхтысыг, ювле ӑӈкватасыг, ӑгитэн ӑтим: тав насати тӧсам

йӣвыг тӧсувъям. Ты йӣв мовылтахи саӈквлы пуӈкыт саксам хурип вы̄гыр пилыт потяля̄лсыт, восьрамыӈыт ӧлсыт…

Ты пилыт ма̄хумн саӈквлыпилыг ла̄ввēсыт (саӈквлы тармыл яныгман пилыт), тамле пилыӈ ма̄ ос я̄ӈкылмаг ла̄ваве.

Ка̄сыӈ саӈквлыпил восьрамыӈ а̄тим, Котьля-Ма̄тра самвит пилыт восьрамыӈыт. Саӈквлыпил хӧталн исыглаве, толтаве, понсы, тав вы̄грыг, атыӈыг ēмты.

Та савн хӧям а̄гикве ма̄хум нупыл лю̄ль номт ат ӧньси.

The Bitter Berry

Ones upon a time poor hunter Danil-Oyka lived with his family in one of the villages. Danil-Oyka was rarely at home. Every day early in the morning he went into the forest to hunt. He was always a successful hunter, so his family always had plenty of food. They had enough meat not only for cooking, but also for the future: they dried the meat on the

branches of trees, and then ate it instead of bread. The forest fed them with sweet berries and pine nuts. The family was very friendly, and all they lived in peace and harmony. The children were obedient to parents and tried to help them in all things.

There was one daughter among the children of Danil-Oyka, who was especially diligent. Her name was Kotlya-Matra, what meant “the middle daughter Matra” in language of the Mansi people. She got up early, brought water, cooked food, gathered full pajp (birchbark basket) of berries and looked after her little brothers and sisters. When Kotlya-Matra finished all the housework, she sat down near the fire, began to sing a cheerful song and decorate with beads the garments and shoes. Kotlya-Matra so masterfully beaded the things, that they were look like as living. Father and mother were very happy that in their family such gifted daughter lived. When people looked at her works, they could not stop looking.

Soon people began to gossip: they believed that Danil-Oyka was so successful hunter because embroidered by his daughter beasts and birds came to life in the forest and themselves run to the hunter. These gossips came to the neighboring village where the rich and greedy old man lived. He wanted to get rich even more and offered Kotlya-Matra to marry him. The girl cried and was sad because she didn’t want to marry the old man, although he was rich. Parents felt sorry for their daughter, but they couldn’t say no to the wealthy old man. They

began to prepare to show their daughter to the old bridegroom. They dressed their best clothes, which were embroidered by the hands of Kotlya-Matra. When they dressed, they were very surprised – bright and cheerful beads on their clothes suddenly faded, and animals and birds in the patterns, it seemed, closed their eyes. Danil-Oyka and his wife were astonished, they only shook their heads, but their decision has not changed.

First they walked through the forest and then came to the swamp, which was called Yanyg Nyor. There was the village behind it where the rich old man lived. When Kotlya-Matra saw the swamp, she began to cry and lament: “Why do you want me to marry the old man? I will try and embroider many beautiful things, and you will change them for food and clothing, and poverty will leave you”.

All the way through the swamp the poor girl cried. Her bitter tears falling on swamp tussocks did not disappear, but scattered as red beads. But her mother and father did not listen to their daughter and kept going, not looking back.

When Danil-Oyka with his wife came to the edge of the swamp and turned around, they did not see Kotlya-Matra: because of her grief and tears she turned into a dry tree, surrounded by green tussocks, were the berries grown – round as beads and with bitter taste.

People called this berry sankvlypil (“cranberry, or a berry that grows on the tussocks”), and the swamp where cranberries grow they called Jankylma.

Cranberry is not always bitter as tears of Kotlya-Matra. When the gentle sun will warm this berry, it ripens and turns red and sweet. The kind heart of the unhappy girl keeps no evil.

Словарик

Мансийский язык	Русский язык	Английский язык
ӑрталахтуӈкве	намереваться, начать	to begin
вӧсьлуӈкве	грустить, печалиться	to be sad
йӣвыг тӧсувъям	обратиться в сухое дерево	to turn into a dry tree
лӑкква нӗрыглӑлуӈкве	рассыпаться	to scatter
лӑттуӈкве патыс	причитать	to lament
лю̈сьн ёхтӯӈкве	рыдать	to cry
пӧстыӈ	отмеченный, вышитый	embroidered
пилыт потялӓлсыт	ягоды проросли	berries grown
сӑв алуӈкве-хӧнтуӈкве	много добывать	to be successful
торӈ	почти	rarely
усьпылнэг	сильнее (пуще)	even more
хот-восхатаӈкве	потускнеть	to fade
хот-рутапасуӈкве	удивляться	to be astonished
эрыг нӗрыгтаӈкве	петь	to sing
вӧраян хум	охотник	hunter
ӯй-хул	животное	animal
колтӑгыл	семья	family
сӓнь-ӑсь	родители	parents
кӑркам	трудолюбивый	diligent
пӑйп	кузов	birchbark basket
ӓӈкылма	болото	swamp
самвит	слеза	tear
ӑлнэ ӯй нӗвле	мясо добычи	meat

Литературно-художественное издание

Попова С.А.

Восьрамыӈ пил
Горькая ягода

Перевод на мансийский язык:
Ромбандеева Евдокия Ивановна

Художник:
Жеманская Наталья Александровна

Перевод на английский язык:
Динисламова Оксана Юрисовна

Набор текста:
Панченко Людмила Николаевна

Подписано в печать 19.12.2017 г.
Формат А5. Бумага матовая 80 г/м^2. Тираж 150 экз.

Изготовлено ООО «ФОРМАТ»
Тел. 8-919-931-17-06. E-mail:presstige@mail.ru